



# IGA



Boletín informativo de la ciudad

**Población de Iga** 95,375  
**Población de extranjeros** 4,149  
**Porcentaje** 4.35 %  
**Datos del 28.02.2015**



Vea más información por internet <http://www.mie-iifa.jp/>

☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Los artículos de este boletín son partes traducidas del informativo de Iga "kouho Iga shi" y de otras publicaciones

## NINJA FIESTA 2015

いがうえの にんじゃ ふえすた 2015

**Periodo: De 5 de Abril hasta 6 de Mayo.** Venga a transformarse en ninja y recorrer toda la ciudad de los ninjas. .  
 Lugar para transformación - sábados, domingos y feriados: En el 5 to piso de Haitopia  
 - Días de semana: Puchi henshin dokoro. También podrá participar de los 6 Douju ninja o academias ninjas de artes marciales. ¡Aproveche y siéntase un autentico ninja! 3 puntos para disfrutar del Ninja Festa

1. transformarse en Ninjas en uno de los dos lugares de alquiler de traje.
2. Participar de las academias Ninjas dispersas en la calles
3. Buscar los muñecos ninjas escondidos en la ciudad y podrá partisipar de muchos premios.

Sus perritos también podrán transformarse en ninjas. Si se inscribe al Ninja Dojou usted ganara un DOFU(una placa de madera)que tiene un valor de 500 yenes. Podra usar la placa en las tiendas que partisipan de evento.  
 Mayores informaciones: Kankou Senryaku Ka Tel 22-9670



## Informativo sobre las vacunas preventivas del año 2015 よぼうせっしゅのおしらせ

◆ Vacuna periódica periodo: 1 de Abril al 31 de Marzo de 2016

VACUNA	EDAD RECOMENDADA	DOSIS	OBSERVACIONES	
HIB	De 2 meses hasta 5 años de edad incompleto	1 à 4	La cantidad de la dosis variara conforme a la edad del niño que tomara la vacuna. Mayores informaciones: Institución médica.	
NEUMONIA INFANTIL	De 2 meses hasta 5 años de edad incompleto	1 à 4		
4 Tipos (Difteria, tos ferina y Tétano y Pólio)	1er periodo	A partir de los 3 meses hasta los 7 años y medio incumplidos	3	Aplicar 3 dosis, después de 3 meses de edad hasta un año y medio, intervalo de mas de 20 días entre las vacunas. Refuerza la inmunidad si es aplicada en el periodo de 1 año a 1 año y medio, después de la aplicación de las 3 primeras dosis.
	Refuerzo	Después de aplicar la primera dosis, abrir un intervalo de 1 año a 1 año y medio (hasta los 7 años y medio incumplidos).	1	
※A partir de Septiembre 2012 empezo Pólio com virus inactivo, a partir de Noviembre de 2012 inicia la vacuna 4 Tipos. ※Las personas que ya aplicaron la vacuna con la Triple o con Pólio com virus inactivo, favor de comunicarse.				
BCG	Antes de completar 1 año de edad	1	Tomar la vacuna en el periodo de 5 a 8 meses de edad.	
Sarampión y Rubéola combinadas (MR)	1er per.	A partir de 1 año hasta los 2 años incumplidos.	1	Aplicar lo mas pronto posible despues que el niño(a) cumplio 1 año. Aplicar lo más pronto posible cuano estea en el salon mas grande del jardin.
	2do per.	Nacidos desde 2 de abril del 2009 al 1 de abril del 2010.(ultimo año del jardín o guardería)	1	
※Las vacunas de 3er per (niños de 1per año de secundaria) y la 4to per ( 3 año de la secundaria superior), acabaron en fines de Marzo de 2013.				
Varicela	A partir de 1 año hasta los 2años incumplidos	2	Aplicar 2 veces, un intervalo de 6 meses despues de cumplir 1 año de edad.	
Encefalitis japonesa (Nihon Nouen)	1er per.	A partir de 3 años hasta los 7 años y medio incumplidos.	2	Aplicar la vacuna en el periodo de 3años hasta 4 años de edad,intervalo de 6 a 28 días (1 a 4 semanas) Despues de aplicar a 2da dose del 1er periodo, un intervalo de 1 año, para aplicar el refuerzo. Aplicar lo mas pronto posible, despues que cumplio los 9 años.
	1er per. de Refuerzo	1 año después de aplicar las primeras dosis(hasta los 7 años y medio incumplidos)	1	
	2do periodo	A partir de 9 años hasta los 13 años incumplidos.	1	
※Excepcionalmente, las personas nacidas en el periodo de 2 de Abril de 1995 hasta 1 de Abril de 2007, que n o aplicaron la 1er per ala 2do per, podran aplicar las dosis que faltam. sin embargo la 2do per,es solamente para niños mas de 9 años.				
Doble (DT: Difteria y tétano)	A partir de 11 años hasta 13 años incumplidos	1	Aplicar lo más pronto posible, despues de cumplir los 11 años.	
CANCER DE CUELLO UTERINO	Niñas de 12 años de (6to grado de primaria )hasta 1er año de secundaria superior (koukou 1), 12 a 16 años aproximadamente	3	Aplicar las vacunas 3 veces en el periodo de 6 meses. No estamos recomendando	

※Haga su reserva en la pediatra de su preferencia. Las vacunas son gratuitas. Sin embargo, si aplica las vacunas en otras provincias, será cobrado el valor total. ※En el día de la vacuna llevar su Boshi Techo (libreta de salud materna y infantil) y el cuestionario de vacuna. ※Si no tiene su cuestionario de vacuna, pida en su pediatra. ※Si va a vacunar en otra ciudad, entre en contacto con la seccion de abajo, para recibir el cuestionario propio.  
 Mayores Informaciones: en el lugar Haitopia, Kenkou Suishin ka TEL:0595-22-9653

<IMPUESTO DEL MES> Hasta el 31 de Abril. Impuesto de inmuebles[Kotei shisan ze] こんげつ の のうぜい Mayores informaciones: Shuu Zei Ka TEL.0595-22-9612

**Periodo de inscripción: Abril de 2015. Vagas: Hattori(para familia con anciano)Casa Ueno 1 vacantes ( para familiares en general)**

**Requisitos:**

1-Residir o trabajar en la prefectura de Mie. 2-Estar necesitando un domicilio.

3-Tener familia con la que piense vivir junto

-Podrá ser solicitada por novios desde que registre el casamiento en el plazo de 3 meses después de la ocupación.

-Podrá ser solicitada por compañeros, desde que consten en el registro de residencia como matrimonio en convivencia marital.

4-Tener ingresos conforme a la norma establecida por la ley de viviendas públicas.

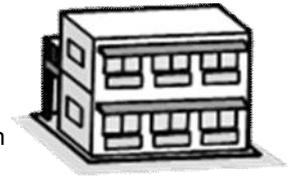
5-En caso de haber residido en alguna vivienda pública no tener deudas del alquiler, estacionamiento, gastos de comunidad, etc.

6-No estar retrasado en los pagos de impuesto. 7-Presentar dos garantes.

Observación: Las familias conformadas por madre e hijo, familia con miembros en edad avanzada, o familia con alguna discapacidad serán considerados preferenciales y recibirán un trato especial a la hora del sorteo. (Se necesitara documentos comprobatorios). Los no elegidos por 3 veces pueden obtener un trato especial. Lea el manual de inscripción.

Adquiera el formulario en las sedes del gobierno provincial (ken chousha), o en la municipalidad de Iga

Mayor información: Shimin seikatsu ka, Telf 0595-22-9702



### AYUDA PARA LOS GASTOS DE LA ESCUELA PRIMARIA Y SECUNDARIA (Apoyo financiero educacional) しゅうがく えいじょ せいど

Esta ayuda está dirigida a las personas que por motivos económicos tienen dificultades en pagar los gastos de la educación obligatoria, y consiste en ayudar con una parte de los gastos de los materiales escolares y parte del abastecimiento de las comidas (shuugaku enjo).

Las inscripciones deben realizarse anualmente, así sea en el caso de continuación necesita inscribirse.

Dirigida a: Padres o apoderados de niños que estén asistiendo a la escuela primaria o secundaria de la ciudad de Iga.

\*Habrá un control del ingreso de renta del año anterior. (Shotoku seiguen). \*No se puede recibir esta ayuda si está recibiendo la ayuda social (seikatsu hogo).

Lugar de solicitud: Escuela primaria o secundaria donde se encuentra asistiendo.

Fecha de pago : En julio (abril a julio), en diciembre (agosto a diciembre) y en marzo (enero a marzo).

Para más detalles, revisar el aviso enviado por el colegio, o consultar con el colegio.

Mayores informaciones: Gakkou kyoiku ka Telf.47-1282 o en cada escuela.



### Aprenda sobre el plan de jubilacion Kokumin こくみん ねんきん の おはなし

1- La forma de inscripción es diferente cada persona

En japon, toda las personas que vivan en japon y que tengan mas de 20 años y menos de 60 años de edad, tienen que inscribirse en un plan de jubilacion. El contribuyente, sera calificado por el tipo de profesion en 3 tipos, la forma de tramites es diferente.

-Contribuyente tipo 1 (dai ichi gou) Las personas que son autonomos, estudiantes y desempleados. Hacer la inscripción en la municipalidad seccion Kokumin Nenkin.

-Contribuyente tipo 2 (dai ni gou) Son las personas que estan inscritos en el plan de jubilacion "Kousei nankin" o "Kyou Sai Kumiai" de la fabrica donde trabaja. La inscripción se hace por la fabrica que trabaja.

-Contribuyente tipo 3 (dai san gou) Son los conyuges dependientes del contribuyente tipo 2, la inscripción se hace a traves de la fabrica del contribuyente tipo 2 que trabaja.

2- El sistema de exoneracion del pago de contribucion. Usted sabia??

Si se olvido de contribuir la jubilacion, puede tener problemas en caso de deficiencia o fallecimiento habra casos en que no sera posible recibir la jubilacion por invalidez o jubilacion por fallecimiento.

En caso que no puede contribuir los plan de jubilacion Kokumin Nenkin, debido a dificultad financiera hay un sistema de exonerar el pago de contribucion o postergar el pago de contribucion.

Este tramite se necesita hacer todos los años. Maximo, se puede solicitar hasta los ultimos 2 años y un mes.

Informese mas detallado en la oficina siguiente. Mayor informacion: Tsu Nenkin Jimusho Telf 059-228-9112



### Vacuna de prevención contra la rabia canina de su mascota <きょうけんびょう よぼう ちゅうしゃ>



Es obligatorio que sus mascotas reciban una vez por año la "vacuna de prevención contra la rabia canina" en el periodo de 1 de abril hasta el 30 de junio. Puede aplicarlo en los hospitales veterinarios o en el local de agrupación de la ciudad de Iga. Según la ley, si piensa criar a un cachorro es necesario registrarlo. Esto es un "registro de vida" y solo es necesario registrarse una vez, puede registrarlo en la municipalidad o en los hospital veterinarios. Le pedimos avisar sin falta a la municipalidad en casos de fallecimiento o cambio de domicilio. Mayor información: Shimin Seikatsu ka telf.0595-22-9638 FAX 0595-22-9641

## Control de salud y desenvolvimiento del niño <あかちゃん の けんしん> Kenkou Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

☆En la ciudad de Iga, hay un examen para bebés de 1 año y medio (para niños de un año y 9 meses) y el examen de 3 años (para niños de 3 años y 9 meses). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo.

### Examen de 1 año y 6 meses (gratuito)

Este es un periodo muy importante para tener conocimiento del desenvolvimiento de las funciones básicas como hablar, caminar y otros. Por eso, se realizará un examen general.

Vamos a observar al bebé en el día a día, comprender su desenvolvimiento afectivo, físico y realizar el examen gratuito para el crecimiento saludable del bebé.

【Examen】 Medir la altura consulta clínica general y odontológica, orientación dental, nutricional y psicológica.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño (Boshi techo), formularios

**【Día】 28 (martes) de abril y 19 (martes) de mayo, 12:50 a 14:30 p.m.**

**【Lugar】 Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center**

\* Hay también en las sucursales de municipalidad. Infórmese.



### Examen de 3 años (gratuito)

Este es un periodo en que el niño comienza a conocerse a sí mismo, inicia el proceso de independencia de la madre muy importante para la formación de la personalidad humana. Se realizará una evaluación más compleja, no solo en el desenvolvimiento físico, sino también psicológico, odontológico, de visión y audición. El examen de 3 años, además de ser útil en el desenvolvimiento general del niño, también puede ser utilizado como un lugar para que las familias de los niños se comuniquen unas con otras.

【Examen】 Examen de orina, medir altura y peso, examen médico, odontológico, test de desenvolvimiento psicomotor, orientación dental, nutricional.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño (Boshi techo), formularios, cuestionario sobre la vista y audición, orina.

**【Día】 16 (jueves) de abril y 12 (martes) de mayo, 12:50 a 14:30 p.m.**

**【Lugar】 Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center**

\* Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.



## Emergencias y Asistencia médica <きゅうきゅう・いりょう> Chiiki Iryou Taisaku Ka Tel. 0595-22-9705

◎ Si es posible consultar en el horario del expediente normal de la institución médica.

◎ Escoger una clínica médica para consultar siempre lo que fuera necesario.

◎ Que hacer cuando se enferma de repente o en los días de descanso?

1. Procure una posta de salud (shinryou sho) o el consultorio de emergencia (Oukyuu shinryou jo).

**Iga shi Oukyuu Shinryou jo Telf. 0595-22-9990**

【Lugar】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Detrás del Hospital Okanami)

【Especialidad】 Clínica general y pediatría \* Lesiones y enfermedades leves (primeros auxilios)

Lunes a Sábado	20:00~23:00
Domingo, feriado, final y comienzo del año	9:00~12:00 14:00~17:00 20:00~23:00

2. El centro de informaciones médicas (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) de la prefectura de Mie, informara sobre los hospitales que estarán atendiendo. Llame al **Telf. 0595-24-1199**

\* Después de esto, llame para la institución médica para confirmar los horarios y otros.

\* Cuando fuera para la institución médica, no olvide de llevar su seguro de salud.

\* Si no tuviera más necesidad de consulta, llame para la asistencia médica y cancele su reservación.



3. Los hospitales de turno son para el atendimento de pacientes con lesiones y enfermedades graves que necesiten de atendimento (tratamiento especial) más detallado o de internación.

\* Solamente con referencia de alguna institución médica, del consultorio de emergencia o llevado por una ambulancia → Shimin Byouin

\* No necesita ser llevado por una ambulancia, pero debe comunicarse por teléfono antes → Hospitales Okanami y Nabari

Abril						
Dom	Lun	Mar	Mie	Jue	Vie	Sab
✖Excepto pediatra			1 Okanami Nabari	2 Nabari	3 Ueno	4 Nabari
5 Nabari	6 Okanami	7 Nabari	8 Okanami Nabari	9 Nabari	10 Ueno	11 Nabari
12 Okanami	13 Okanami	14 Ueno	15 Okanami Nabari	16 Nabari	17 Ueno	18 Nabari
19 Nabari	20 Okanami	21 Nabari	22 Okanami Nabari	23 Nabari	24 Ueno	25 Ueno
26 Okanami	27 Okanami	28 Ueno	29 Okanami Nabari	30 Nabari		

Atención:

【Hospital Shimin y Nabari】

Días de semana de 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente  
Sábados, domingos y feriados de 8:45 a 8:45 a.m. del día siguiente

【Hospital Okanami】

Lunes 17:00 a 9:00 a.m. del día siguiente

Miércoles 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

Domingo 9:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

\* Si el lunes o miércoles fuera feriado de 9:00 a 8:45 a.m.

【Ueno Sougou Shimin Byouin TEL.0595-24-1111】

【Okanami Sougou Byouin TEL.0595-21-3135】

【Nabari Shiritsu Byouin TEL.0595-61-1100】

## Línea de Salud de niños de Mie <みえ こども いりょう だいやる>

Servicio de consulta sobre problemas de seguro o salud de los niños, como enfermedades de niños, preocupaciones en la crianza del niño, vacunas entre otros. El médico pediatra aconsejara gratuitamente. Utilice el servicio.

【Indicado】 Niños menores de 18 años y sus familiares.

【Teléfono y horario】 #8 0 0 0 (059-232-9955) Todos los días 19:30 a 23:30 p.m.



## Consultas para Extranjeros <がいこくじんのためのそうだん>

La municipalidad de Iga puede realizar consultas sobre los problemas de trabajo, educación, hospitales, seguros, jubilación, crianza de los niños, vivienda, impuestos o visa y otros problemas cotidianos. La consulta es gratuita. Si tuviera problemas, no lo deje para después, infórmese en la municipalidad.

【Día y horario】 lunes a viernes (excepto feriados) de 9:00 a 17:00

【Lugar】 En la municipalidad de Iga, 1er piso, sección **Shimin Seikatsu Ka Telf. 0595-22-9702**

También, hay un servicio de consulta gratuita con funcionarios públicos para los residentes extranjeros, para que puedan resolver problemas con la visa, matrimonio entre extranjeros, nacionalización y otros. Para consultar necesita sacar una cita, infórmese en la sección Shimin Seikatsu Ka.

【Día y horario】 1er jueves de cada mes (cuando sea feriado será en el 2do jueves) de 13:00 a 16:00 p.m.

【Lugar】 En la municipalidad de la ciudad de Iga 1er piso sección **Shimin Seikatsu Ka Telf. 0595-22-9702**

## Informaciones para extranjeros <がいこくじんのためのじょうほう>

Obtenga información también en los sitios web de abajo.

伊賀市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/> 三重県[PortalMIE] <http://mie.portalmie.com/>

防災みえ[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/> ⇒⇒⇒ **Informaciones sobre Desastres, lea aquí !**

三重県国際交流財団[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

## Curso de Japonés y Refuerzo Escolar <にほんご きょうしつ がくしゅう しえん きょうしつ>

Este es un lugar para estudiar la lengua japonesa y para reforzar los estudios de los niños.

Si usted piensa vivir en Japón por un largo periodo es muy importante saber el idioma japonés. También es importante que los niños asistan a la escuela japonesa. Aquí usted encontrara el soporte necesario. Vamos a estudiar juntos!

Nombre	Iga Nihongo no Kai	Clase de refuerzo Sasayuri
Horario	Miércoles 19:45 a 20:45 p.m./Sábado 19:00 a 20:30 p.m.	Sábado 14:00 a 16:00
Lugar	Ueno Fureai Plaza 3er piso	Ueno Fureai Plaza 3er piso
Costo	200 yenes por clase	200 yenes por clase
Información	Telf. 0595-23-0912	Telf. 0595-22-9629



## ♪ Variedades <そうだんいん だより ♪

### ☆AYUDA FINANCIERA PARA EL USO DE TAXI O GASOLINA PARA PERSONAS CON DISCAPACIDAD GRABE (ADULTO O NIÑO)

じゅうど しょうがいしゃ タクシー、  
ねんりょうひ の えんじよ

Hay una ayuda financiera para personas con discapacidad grave, para los retornos hospitalarios o participación activa en la sociedad. Escoja el tipo de cupón más adecuado: Gastos para el taxi o gasolina para carro o ciclomotor. Los beneficios pueden ser utilizados por personas portadoras de la libreta de discapacidad Shintai shougaiha categoría 1 o 2, Ryouiku techou A1o A2, Seishin shougai categoría 1. Beneficio: Cupón para uso de taxi o cupón para la gasolina del carro 7,200 yenes por año. Cupón para la gasolina de ciclomotor. 3,600 yenes por año.

Informaciones y solicitud: En la municipalidad, sección Shougai Fukushi ka Telf. 0595-22-9656

### ☆Fiesta de Campo de Mostaza

なのはな まつり

Día: 26 de abril (domingo)

Horario: 10:00 a 15:00

Lugar: En el campo de el colegio primaria de Nagata.

Contenido: Organizaremos una fiesta para divertirnos mirando y comiendo las flores mostaza. Habrá puestos de comidas vevidas y también bailes de niños.

Para mayor informacion:

Nourin shinkou ka

TEL 43-2302



### ☆Usted sabe que es Helicobacter pylori?

びろりきん のけんさ と じよきん

Helicobacter pylori es una bacteria que habita dentro del estomago de los humanos y se considera que esta relacionado bastante con el cancer de estomago, ulcera duodenal y ulcera gastrica.

Para prevenir el cancer le recomendamos hacerse el examen de Helicobacter pylori, y si esta infectado tomar los remedios y hacerse una limpieza.

Examen: Sera gratuito (los residentes de de la ciudad de Iga, mas de 20 años y menos de 63 años(necidos en el periodo de 1 de abril de 1945 a 31 de marzo de 1996)

Limpieza: 2400 yenes (pagar en la institucion medica el valor personal que le corresponde).

※La persona que decee hacer el examen nuevamente luego de realizar la limpiza, el costo sera por propia cuenta. ※El examen y la limpieza es una vez por persona. El porcentaje de éxito de la limpieza es 90%.

Tipo de examen: Examen de heces

Solicitud: Rellenar el formulario que esta a dispocision en la institucion médica.

Mayor informacion: En la municipalidad Iryou Fukushi Seisaku ka 22-9705